




تنبیه

## Punition

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Marzieh Mohammadian Haghighi
-  Persian / French
-  Level 2

(imageless edition)



پک روز مادرم مقدار زیادی میوه خرید.

...

Un jour, Maman a ramassé  
beaucoup de fruits.

ما پُرسیدیم "کی میٔوانیم چَند تا میوه  
بُخوریم؟" ما دَرَم دَر جَوَاب گُفت: "اِمَشَب میوه  
خواهیم خورد."

...

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

بَرَادَرَم رَحِيم پُرْخُور اَسْت. او اَز هَمه ي مِيوَه ها  
چَشِيد. وَ مَقْدَارِزِيادِي اَز مِيوَه ها رَا خُورِد.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il  
goûte tous les fruits. Il en mange  
beaucoup.

بَرَادِرِ كُؤِچَكَم فَرِيَاد زَد: "بِبينيد رَحِيم چِه كَارِي  
كُرْدِه! مَن هَم كُفْتَم رَحِيم سَرِكِش وَ خُودخَوَاه  
أَسْت."

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! »,  
crie mon petit frère. Et moi, je dis :  
« Rahim est méchant et égoïste. »

مادر از دستِ رَحِيمِ عَصَبانی شد.

...

Maman est fâchée contre Rahim.

ما هَمَ از دَسْتَش عَصَبَانِي شُدِيم. وَ لِي رَحِيمِ أَصْلَا  
مُتَأَسِفِ نَشُد.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés  
contre Rahim. Mais Rahim ne  
regrette rien.

برادرِ کوچکِ پُرسید: "نمی خواهی رَحیم را تَنبیه  
کنی؟"

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,  
demande Petit Frère.

مادر به رحیم تذکر داد، "به زودی از این کارت  
پشیمان خواهی شد."

...

« Rahim », prévient maman, « tu le  
regretteras bientôt. »

رَحِيم داشت احساسِ مَرِیضی می کرد.

...

Rahim ne se sent pas bien.

رَحِيمِ آرَامِ زِمَزِمِهِ مِی گَرَد. "شِکَمَ خِیْلِی پِیچِ  
مِی خَوَرَد."

...

Il gémit : « J'ai mal au ventre ! »

!مادر می دانست که این اتفاق خواهد افتاد. میوه  
ها رحیم را تنبیه کردند

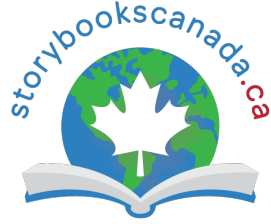
...

Maman savait que cela arriverait.  
Ce sont les fruits qui punissent  
Rahim !

در آخر رحیم از ما عذرخواهی کرد. و این قول را داد: "من دیگر هیچوقت اینقدر پرخوری نخواهم کرد." و ما هم حرفش را باور کردیم.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

تنبیه

## Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi, (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

